用之物。内務府咨部。移咨該撫。差官解送。五十六年。嗣子維祹。權管國事。俟命於朝。五十八年。敕賜承襲安南國王。雍正二年。議准。嗣後安南國進貢使臣來時。令廣西巡撫塡勘合。由廣西湖廣江西山東等水路。進京。五年。王維祹因雲南開化鎮淸査地界。恭奏謝罪表文。奉旨。覽王奏。感恩悔過。詞意懇恭。朕特沛殊恩。將督臣等査出之地四十里。賞賜該國王。貢物（旧有白絹降真香白木香中黒線香象牙犀角。後俱免進）金香爐。花瓶。（四副）銀盆。（十二箇）沉香。（九百六十両）速香。（二千三百六十八両）

安南譯語

（守重曰。譯語所載四譯館譯語）

天文門

天	雷	ルイ
日	靄	アイ
月	湯	ダン
星	抄	ツァウ
風	敎	キャウ
雲	梅	ムイ
雨	麥	ソ
雷	滲	シン
露	未	メ
風吹	敎退	キャウテイ
雨下	麥淂	メテ
日出	靄未	アイメ
日落	靄吞	アイリン
月出	湯未	ダンメ
月落	湯吞	ダンリン
有雲	箇梅	コムイ
無雲	張箇梅	チャンコムイ
天晴	雷旦	ルイタン
天陰	雷對	ルイトイ
天上	雷連	ルイレン
天下	雷淂	ルイテ
天暁	雷元	ルイカン
天晩	雷對	ルイトイ
青天	蒼雷	ソンルイ

黄天
白雲
黒雲
日中
月圓
星出
星少
風小
雨大
無雨

囬雷（ソヒハイ）
八梅（バムイ）
忍梅（ジンムイ）
靄沖（アイチヨン）
盪鸗（タンラン）
抄未（ツアラメ）
抄一（ツアフイ）
敫別（キヤウベ）
麥曼（メカ）
張箇麥（チヤンコメ）

敲天
黄雲
日長
日斜
月缺
星落
雷霹
風来
雨小

禁雷（キンルイ）
囬梅（ソンムイ）
靄倭（アイヤイ）
靄打（アイタア）
盪少（タンシヤウ）
抄杏（ツアラリン）
滲殺（シンサ）
敫頼（キヤウライ）
麦別（メベ）

青雲
紅雲
日短
日暖
月明
星多
風大
大雨
有雨

蒼梅（ツアンムイ）
鐸梅（ヤムイ）
靄半（アイホアン）
靄陰（アイイン）
盪賣（タンマイ）
抄鈿（ツアフニリ）
敫曼（キヤウカ）
曼麥（カメ）
箇麥（コメ）

地理門

地
河
水
墻
池
山高
山下
山邊
水淺

得（ラ）
空（コン）
匿（子）
埶（テン）
敖（ガウ）
内高（スイカウ）
内滑（スイテ）
内边（スイベン）
匿干（子カン）

山
路
井
城
沙
山低
山前
青山
水清

内（スイ）
堂（タン）
敬（キン）
省（スエン）
施（スウ）
内滑（スイテ）
内勒（スイロ）
蒼内（ツアンスイ）
匿龍（子ロン）

海
石
江
土
泥
山上
山後
水深
水落

把（バア）
喇大（ラダア）
生（スエン）
滑（テ）
瀨（ライ）
内連（スイレン）
内稍（スイスヤウ）
匿蔓（子レウ）
匿杏（子リン）

水渾 水出 河深 小河 小路 菓園 城外 年 時

匿毒(チート) 匿未(チメ) 空婁(ミシレウ) 別空(ベコン) 別堂(ベタン) 拜文(バイウヱン) 省歪(スヱンハイ) 難(ナン) 覺(キヤ)

時令門

水流 江邊 河浅 大石 石路 菜園 城边 早 晝

匿載(チザイ) 生边(スヱンベーン) 空干(コンカン) 憂剌(カラダア) 喇大堂(ラダイタン) 稍文(スヤウヱン) 省边(スヱンベーン) 甚(ジン) 弄靄(ロンアイ)

水落 江心 大河 大路 遠路 花園 晩 夜

匿呑(チクン) 生朗(スヱンラン) 憂空(カコン) 憂堂(カタン) 賒堂(セータン) 猾文(ワウヱン) 對(トイ) 顛(テン)

陰 午 甲 丁 庚 癸 寅 己 申 亥

對(トイ) 悪(ウー) 甲(キヤ) 定(リン) 綱(カン) 貴(クイ) 仍(ジン) 的(テ) 珎(チン) 蓋(カイ)

晴 古 乙 戊 辛 子 卯 午 酉 冷熱

旦(タン) 施(スウ) 尼(ヤ) 未(メ) 登(テン) 字(ズウ) 毛(マウ) 悪(ウー) 幼(ユウ) 郎僕(ランボ)

晨 今 丙 己 壬 丑 辰 未 戌 春夏

盛(デン) 奈(ナイ) 并(ピン) 吉(キ) 忍(ジン) 簍(ツヤウ) 忱(タン) 威(ヲイ) 足(ゾ) 中嫁(チヨンキヤ)

秋冬　後日　今月　明年　舊年　三月　六月　九月　十二月　一日

初東(ツウトン)　稍靄(スヤウアイ)　奈㵼(ナイタン)　賣難(マイナン)　葛難(カナン)　巴㵼(パアタン)　哨㵼(スヤウタン)　軫㵼(テンタン)　邁哈㵼(マイタイタン)　沒靄(モアイ)

今日　昨日　前月　後年　正月　四月　七月　十月　月半　二日

奈靄(ナイアイ)　熱靄(ゼアイ)　勒㵼(ロタン)　稍難(スヤウナン)　燕㵼(ケンダン)　奔㵼(ペンダン)　擺㵼(バイダン)　邁㵼(マイダン)　㵼乜(ダンテイ)　哈靄(シイアイ)

明日　前日　今年　去年　二月　五月　八月　十一月　月盡　三日

賣靄(マイアイ)　勒靄(ロアイ)　奈難(ナイナン)　低難(デイナン)　哈㵼(シイダン)　喃㵼(ナンダン)　滲㵼(テンダン)　邁沒㵼(マイモダン)　㵼未(タンメ)　巴靄(パアアイ)

四日　七日　十日　連日　幾夜　一更　四更

奈靄(ペンアイ)　擺靄(バイアイ)　邁靄(マイアイ)　對靄(ドイテン)　賣顛(マイテン)　沒羹(モケン)　奔羹(ペンゲン)

五日　八日　二十日　連夜　幾日　二更　五更

喃靄(ナンアイ)　㨪靄(ニンアイ)　哈邁靄(シイマイアイ)　對顛(トイテン)　賣靄(マイアイ)　哈羹(シイゲン)　喃羹(ナンゲン)

六日　九日　三十日　夜短　夜長　三更

哨靄(スヤウアイ)　軫靄(テンアイ)　巴邁靄(パアマイアイ)　顛半(テンバン)　顛倭(テンヤイ)　巴羹(パアケン)

花木門

花　菓

滑(ワ)　拜(バイ)

木　菜

格(ケ)　稍(スヤウ)

樹　蓮

格(ケ)　山(サン)

藤 堂(タン)
李 門(メン)
葱 總(ツン)
茄 貫(キヤウ)
柳 留(リウ)
蒲 甫(フウ)
烏木 門(メン)
沉香 忱亨(タンヒヤン)
龍眼 弄言(ロンエン)
栗子 賴字(ライズウ)

杏 恒(ヘン)
梨 鐸里(トリイ)
蒜 對(トイ)
豆 鐸(ト)
桑 都(トウ)
艾 厄(ゴウ)
檀香 単亨(タンヒヤン)
速香 度亨(ドウヒヤン)
荔枝 拜帛(パイガン)
薑葉 蔞刺(レウラ)

桃 討(タウ)
梅 毎(ムイ)
瓜 滋(ズウ)
米 縞(カウ)
枝 昴(カウン)
草 葛(フ)
木香 格亨(ケウヒヤウ)
乳香 布亨(フウヒヤン)
檳榔 賓郎(ピンラン)
黄瓜 図滋(ワンズウ)

生薑 僧共(スエンゴン)
狭児茶 着(チエイ)
棗兒 賴勒(ライロ)
石榴 喇大溜(ラダアリウ)
紅蓮 鐸山(トサン)
花開 滑麥(ワメ)
菓熟 拜盡(バイズイン)
葡萄 六布(ロブウ)

竒楠香 竒喃亨(キイナンヒヤン)
蘇合香 多合亨(トウハヒヤン)
柑子 拜字(バイズウ)
菱角 貌(マウ)
白蓮 八山(バサン)
花謝 滑勒(ワロ)
山藥 内買(ヌイコイ)
芝麻 六共(ロゴン)

丁香 定亨(リンヒヤウ)
綿花 白滑(ベフ)
栟榔子 光郎格(クヮンランケ)
蓮花 山滑(サンフ)
紅花 鐸滑(トワ)
戴花 對滑(トイワ)
香草 亨葛(ヒヤンカ)

鳥獣門

龍 弄(ロン)
虎 戸(フー)
象 翁威(ヲンヲイ)

馬　尻(コウ)　牛　草蔓(ケレウ)　羊　得(テ)
犬　坐(ヅウ)　猪　論(ロン)　猫　眇(ミヤウ)
鼠　卓(チヨ)　鹿　候(ベウ)　兎　托(ト)
鷲　安(アン)　鴨　惟(ウイ)　魚　嫁(キヤ)
鳶　賚蛮(ランマン)　燕　暗(アン)　雀　爵(チヤ)
鴿　合(ハ)　蟲　披(スウ)　犀　堆(トイ)
麞　章(チヤン)　驢　勒(ロ)　騾　喇(ラ)
猴　棄(キイ)　豹　包(ハウ)　獺　頼(ライ)
蜂　翁(ウン)　蝶　半(パン)　蚊　梅(ムイ)
鬃　中(チヨン)　尾　堆(トイ)　羽　弄(ロン)

毛　帽(マヲ)　爪　剥(ポ)　麟　蒙論(モンロン)
蝦　瑞(トウン)　蠏　盖戈(キヤイウア)　孔雀　高阿(カウアー)
牙象　生翁威(スユンウンヲイ)　母象　乜翁威(ミイウンヲイ)　象鼻　翁威梅(ウンヲイムイ)
象牙　翁威生(ウンヲイスヱン)　児馬　勒尼(ロゴウ)　馬駒　尼狐(ゴウヤウ)
青馬　蒼尼(ツアンゴウ)　白馬　八尼(パコウ)　黄牛　罔華蔓(ワンケレウ)
蜘蛛　知主(ツウチイ)　象乳　翁威高(ウンヲイカウ)　虎吼　戸高(フーカウ)
馬嘶　尼滑(ゴウワ)　牛吽　革蔓高(ゲレウカウ)　犬吠　坐東(フウン)
雞啼　貫高(キヤンカウ)　雄鷄　黄(ツウキヤウ)　天鵞　雷安(ルイアン)
鯉魚　愛嫁(アイキヤア)　白魚　八嫁(バキヤウ)

宮室門

樓　屋　壁　廟　衚門　半樓　瓦房　窩鋪　拆房

魯（ルウ）　雅（ヤア）　必（ピ）　耶（ミヤウ）　押悶（ヤメン）　七魯（ミイルー）　賣放（マイハン）　柳鋪（リウプウ）　別放（ベハン）

器用門

房　門　梁　板　客殿　屋簷　倉房　上梁

放（ハン）　悶（メン）　省（ムヱン）　半（パン）　般春（バンチユン）　雅煙（ヤアゼン）　嫩放（スヱウハン）　連省（レンスヱン）

廳　窓　寺　堂　廚房　草房　馬房　盖房

聽（テレ）　各朔（コソ）　多（トラ）　雅（ヤア）　圭放（テイーハン）　葛放（カハン）　厄放（ゴウハン）　勒放（ロハン）

鐘　紙　硯　床　盆　壺　刀　弓　鏡　扇

中（チヨン）　錘（ドヲ）　烟（ヱン）　磬（チン）　門（メン）　宝（パウ）　扌（ホウ）　弓（ニ）　羹（ケン）　刮（クワ）

鼓　墨　棹　碗　筋　斂　匲　箭　剪　鎖

去（コヽ）　未（メ）　爪（クハア）　半（ボリン）　鐸（ト）　干（カン）　灰（ホイ）　淂（テ）　吉（カウ）　嗒（タア）

笛　筆　椅　碟　鍋　瓶　甲　牌　傘　鑰

淂（テ）　刹（ボ）　已（イ）　淂（テ）　内（ヌイ）　并（ヒン）　甲（キヤ）　牌（バイ）　且（タン）　参（サン）

釣 蓆 秤 笠 鍬 弩 織機 哱囉

勾ゴウ 雁ザウ 根ゲン 雞ヒ 初ゾウ 拏ジイ 空該コンカイ 甫羅フウロウ

針 瓢 斧 網 旗 盔 馬鞍 喇叭

金キン 宝パウ 希ブウ 黒ケイ 己ギイ 訥サン 厄安ゴウアン 喇ラ

杭 甑 蓑 繩 鈴 燈籠 銅鑼 鎖吶

勒ロ 内ヌイ 堆トイ 夕タイ 喇ラ 敲クリ 董羅トンロウ 敢カン

人物門

皇帝

波ボウ

總兵

從賓ゾンピン

大人

㝵委カツイ

頭目 兄弟 伯父 嬸母 姪子 外父 小舅 娘子 丫頭 少人

斗目ラウモ 央奄イエン 八查ハサア 信乜スイミイ 照囊チヤフアイ 歪查ハイザア 别句ベゲウ 乜字ミイズウ 腊斗ロラウ 一委イツイ

通事 妻子 伯母 夫婦 外公 外母 男子 小妾 奴婢 貧人

统事トンズウ 各学キイズウ 八乜バミイ 家盖タカイ 歪爹ハイテ 歪乜ハイミイ 千学ツエンヅウ 别夕ヘキヤイ 堆来堆慶トイライトイナイ 課委コウツイ

父母 他人 叔父 姪兒 外婆 母舅 婦人 家人 老人 好人

查乜サアミイ 那委ナアツイ 祝查シヨサア 照勒チヨウロ 歪把ワイバア 乜句ミイヨウ 盖委カイツイ 雅委ヤアツイ 酢委ワウツイ 朗委ランツイ

善人　賊人　僧人　銀匠　帽匠　大哥　四哥　大娘　他母

鐸委(トツイ)　盖委(カイツイ)　随委(ズイツイ)　抜署(バジイ)　謨署(マウジイ)　戞英(カイレ)　奔英(ベンイレ)　戞七(カマアイ)　耶七(ナアレイ)

悪人　高人　道士　銅匠　長子　二哥　十哥　我母

巫委(フウツイ)　般委(パアンツイ)　道塞(ダアヒ)　董署(トンジイ)　倭字(ツイズウ)　咍英(タイイン)　遮英(セイイン)　才七(チヤウテイ)

富人　夷人　金匠　香匠　聾子　三哥　大姐　儞母

沼委(チヤンツイ)　嗨委(ケイツイ)　罔署(カンジイ)　亨署(ヒヤンジイ)　弄字(ロンスウ)　巴英(パアイン)　戞郎(カラ)　浼七(ハンニイ)

人事門

去　坐　回　哭　聽　多　愛　討　退　立

低(デイ)　委(ツイ)　毀(ホイ)　渇(カ)　哀(アイ)　鈕(ヨ)　哀(アイ)　涙(ルイ)　雷(ルイ)　登(テン)

来　見　瞧　問　有　少　怒　要　送　扯

頼(ライ)　體(デイ)　喃(ナン)　田(ヨイ)　箇(コ)　一(イ)　罕(ハン)　悶(モン)　滑(ラ)　卓(チヘ)

拜　辭　笑　荅　無　喜　敬　進　醉　憼

来(ライ)　离(リイ)　攺(カイ)　荅(タ)　張箇(チヤコ)　猛(モン)　禁(キン)　登(テン)　牌(バイ)　師(スウ)

偷 賣 借 與 死 商量

幹(サン) 半(バン) 蛮(ミ) 作(ソ) 則(ヱ) 般浪(バーラン)

身體門

頭 舌 面

斗(タウ) 雷(ケイ) 慢(ミン)

分 貴 還 貢 看守

口 手 心

半(バン) 慢(ミ) 達(ダ) 弄(ロン) 嘗多(キヤオタイ)

明(シ) 歹(タイ) 朗(ライ)

買 咩 忘 生 捉拏

鼻 肺 腹

未(メ) 高(カウ) 巻(ケン) 僧(スン) 八狼(バケン)

梅(ケイ) 真(チン) 達(ダ)

皮 胸 唇 肝 汗氣 鼻梁 手指 脚跟 洗臉 開口

達(ダ) 弄朗(ロンラン) 梅(ケイ) 間(カン) 灰夾(ホイカイ) 梅消(ムイスヱン) 歹岸(タイヤン) 真跟(チンゲン) 執慢(ピマン) 麥明(メミン)

鬚 乳 血 脉 腦後 眼珠 脚指 梳頭 開眼 眼跳

夢(ソウ) 布(ブウ) 帽(マウ) 黒(ヘ) 斗稍(テウスマウ) 言上(エンライ) 真岸(チンガン) 勒斗(ロテウ) 麦言(メエン) 言才(エンツアウ)

喉 牙 肉 膽力 太陽 鼻孔 腿肚 光頭 閉眼 知心

桑(サン) 生(スエン) 席(ジ) 早(タンリ) 托爛(トラン) 梅室(ムイヱン) 堆朗(トイラン) 上斗(シヤンテウ) 雑千言(ザカンエン) 夾朗(カイラン)

心寛 朗中 ランチヨン
心善 朗鐸 ラント
义手 歛夕 レンタイ

衣服門

鞋 海 ハイ
圓領 鴍令 ランモン
紗帽 些謨 スイミヤウ
布衣 帛傲 ベカウ
汗衣 厌傲 ホイガウ
衣帶 傲大 ガウタア

心焦 朗東 ランツ
心悪 朗巫 ランヲウ
拍手 揣夕 ポウタイ
襪 セ ミイ
大帽 曼謨 カモウ
束帯 擺大 パイタア
夾衣 夾傲 キヤガウ
衣領 傲令 ガウリン
縫衣 埋傲 マイガウ

心直 朗哀 ランアイ
大膽 曼旦 カタン
衣裳 傲 ガウ
小帽 別謨 ベモウ
糸線 多郎 タウラン
単衣 軍傲 タンガウ
衣襟 傲補 ガウブウ
補衣 八傲 バガウ

錦被 艮沾 インザン
青布 蒼帛 ツヱベ
手巾 夕根 タイゲン
雨籠 麦弄 メロン
蠟靴 喇厌 ラホイ

飲食門

茶 者 チエー
肉 席 ジ
盬 賣 ヒイ
鹹 壷 ニイ

單被 单沾 タイザン
西洋布 浮洋布 テヤンブウ
枕頭 針斗 チンテウ
皂靴 遭厌 ザウホイ

飯 干 ヒ
醋 忽 ジン
醬 将 スヤン
淡 單 タン

白布 八帛 バベ
葛布 葛帛 カベ
網巾 黒根 ルイゲン
白靴 八厌 バホイ

酒 鐃 シヤウ
油 有 ユウ
食 安 ヱン
酸 多 ソン

甜
麩
腥
醤
剣
花椒
中飯
熟肉
黄酒
莫酒

我（ガツ）
泯（ミニ）
丁（デン）
哀（アイ）
成（ゲン）
滑高（ワロウ）
冲千（チユセン）
盡席（ジンジ）
罔鐃（ワンジヤウ）
達鐃（ダジヤウ）

粥
蜜
飲
喰
菜蔬
草菓
晩飯
豆腐
白酒
飲酒

皂（サウ）
麦（メ）
甕（オン）
欽（キン）
稍（スヤリ）
葛拜（カバイ）
對千（トイカン）
鐸符（トフツ）
八鐃（パヒヤリ）
甕鐃（ワンジヤウ）

湯
酢
咬
切
胡椒
早飯
生肉
焼酒
淡酒
白米

貪（タン）
卓（チヨ）
幹（カン）
戞（カ）
虎高（フウカウ）
甚千（ジンカン）
僧席（スンジ）
焼飯（シヤウジヤウ）
單鐃（タンジヤウ）
八稿（パカリ）

砕米
温水
放大
口渇

毛槁（トンカウ）
悶匿（フエンチ）
翁尼（オンズウ）
明各（ミンコ）

麁糠
熱水
飯飩
割肉

多阻（トウウウ）
僕匿（ボヲ）
千那（カンナア）
當席（タンジ）

細糠
焼火
肚餓

牙阻（ヤウワア）
焼尼（シヤンズウ）
朗對（ランヒ）

珍寶門

金
鐵
玉石
寶石
金盆

罔（ワン）・
殺（サ）
物剌大（ウヲラダア）
憂喇大（カラダア）
罔門（ハンメン）

銀
錫
水晶
金壺
金牌

拔（バ）
剥（ポ）
遥静（チジン）
罔宝（ワンバウ）
罔牌（ワンパイ）

銅
鉛
象牙
銀壺
金鍋

董（トン）
濟（ツイ）
翁風生（ヲンライセン）
拔宝（バパウ）
罔内（ワンスイ）

金線　罔即（ワンテ）
白銀　八抜（パバ）
銅銭　董典（トンテン）
鍍金　弄罔（ロンクン）
煎銀　繻抜（ジヨバ）

文史門

勅書　尺思（チスウ）
文書　问思（ウエンスウ）
寫字　别資（ヘツウ）
卜卦　怪拜（クワイバイ）

金臺盃　罔臺沛（ワンダイサン）
好銀　朗抜（ランバ）
硃砂　主施（テイスウ）
廂金　罵罔（マアワン）
鑄銀　路董（ルウトン）

印信　應頓（イントン）
讀書　度思（ドウスウ）
學字　合資（ハツウ）
唱曲　昌畧（チヤンキヤ）

銀臺盃　抜臺沛（バダイサン）
低銀　滑抜（ラバ）
水銀　匿抜（スバ）
倒金　對罔（トイワン）
打鐵　湯殺（ダンサ）

花押　滑哈（コホ）
看書　皆思（キヤイスウ）
名字　闵資（メンツウ）
上表　連表（レンピヤウ）

聲色門

青　蒼（ツアン）
白　八（バ）
紫　雜（ザ）
大紅　曼鐸（コト）
鴨緑　惟渠（ウイロ）

紅　鐸（ト）
黄　罔（ワン）
天青　雷蒼（ルノツアン）
花紅　滑鐸（コト）
葱白　總八（ツンパ）

緑　樂（ロ）
黒　忌（ビン）
金黄　罔〻（ワンワン）
黒緑　忌樂（ビンロ）

數目門

一　没（モ）
四　奔（ベン）
七　擺（パイ）

二　呢（ダイ）
五　喃（ウ）
八　滲（シン）

三　已（パア）
六　哨（スヤウ）
九　軫（ケウ）

十 邁マイ

一萬 没們モメン

一百 没欄モラン

一千 没印モイン

通用門

東 冬ドン
北 白ベ
後 稍スヤウ
内 飴ヌイ
小 別ベ
稀 些スイ
湾 翁サン

南 喃ナム
中 冲チヨン
左 雜サ
外 丕バイ
軽 賽サイ
寄 麦ノ
闊 弄ロン

西 淂テ
前 勒ロ
右 佚ペウ
大 戛カ
重 譲ジヤウ
斜 打タア
狭 鶴ホ

尖 朔ゾ
謾 浪ラン
匾 夾キヤ

麁 多ト
竪 毛トウ

細 牙ヤア
圓 鸞ラン

安南譯語終